

# TI OMBULOBO

Esteban Valentino

Juan Chavetta ñi azentuel

Iván Paillalaf ñi rulpael



 **la educación**  
**nuestra bandera**



Ministerio de Educación  
**Argentina**

Tufa chilka nielekey:



**Presidente**

Dr. Alberto Fernández

**Vicepresidenta**

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

**Jefe de Gabinete de Ministros**

Ing. Agustín Rossi

**Ministro de Educación**

Lic. Jaime Perczyk

**Unidad Gabinete de Asesores**

Prof. Daniel José Pico

**Secretaría de Educación**

Dra. Silvina Gvirtz

**Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad**

Lic. Mauro Di María

**Subsecretario de Educación Social y Cultural**

Lic. Alejandro Horacio Garay

**Directora Nacional de Educación Primaria:** Mg. Cinthia Kuperman  
**Seguimiento editorial:** Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

**Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa:** Pilar Piccinini

**Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas:** Natalia Porta López  
**Gestión de derechos:** Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

**Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe:** Lic. Adriana Serrudo

**Coordinación de Materiales Educativos**  
**Coordinadora general:** Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.  
**Edición:** Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.  
**Diseño y diagramación:** Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.  
**Colaboración:** Fabián Ledesma

© Esteban Valentino  
Ilustraciones de Juan Chavetta  
Traducción de Iván Paillalaf

Valentino, Esteban  
Ti ombulobo / Esteban Valentino; Ilustrado por Juan Chavetta. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.  
32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)  
Traducción de: Iván Paillalaf  
ISBN 978-950-00-1672-8  
1. Literatura Argentina. I. Chavetta, Juan, ilus. II. Paillalaf, Iván, trad. III. Título.  
CDD A860.9283

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina  
Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

**Ti ombulobo**  
Esteban Valentino  
Juan Chavetta ñi azentuel  
Iván Paillalaf ñi rulpael

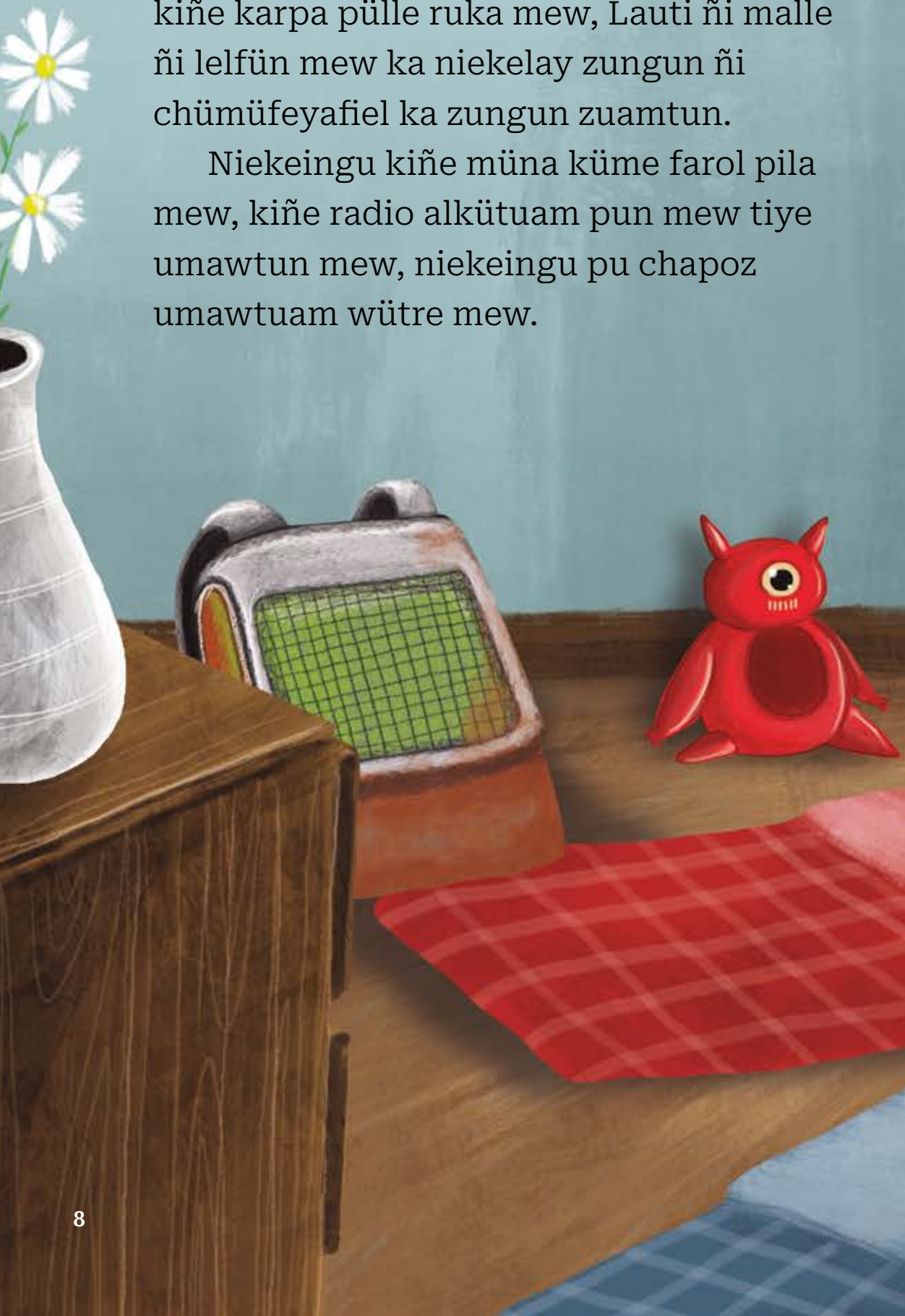


**A**wkake pichiche mülelay ñi  
alkuel engü kom zungun  
pu che feipikelu tiye mew,  
petu feypikeyem tiye mew  
trapümülekey llükake zungun.



Zuamtingün kishu rüpan pun mew  
kiñe karpa pülle ruka mew, Lauti ñi malle  
ñi lelfün mew ka niekelay zungun ñi  
chümüfeyafiel ka zungun zuamtun.

Niekeingu kiñe müna küme farol pila  
mew, kiñe radio alkütuam pun mew tiye  
umawtun mew, niekeingu pu chapoz  
umawtuam wütre mew.



Küpa zewmaingün ti karpa minche  
ombu mew tremolu rümel kütu epu  
pataka metro ruka mew ka fewla füritu  
mew amülaingu.





Ti malle ñi ngütramüefiel tufichi mapu mew pikefüy ombu mew, kiñe pewkeael ombungelay. Ngütramükey ti kimpakeael ombulobongey, rümel mew ta kiñe pewkeael kangelu mapu aliwen reke müten welu pu fierne mew müleyem apoy küyen lobongetuy reke. Kimlakey chümngechi lobongetuy welu pu epew mew küme kimlakey chümngechi rüpay pu zungun. Malle züamtuy pichiwentrü mew ñi tripael petu fierne ñi pungelu apoy küyen mew rakizuamülu am pu llükake zungun müley tañi weichatuel.



Ka üllew amuingu, ailla troy pun mew, Nico ka Lauti ñi umawtuel engu karpa mew minche ombulobo llükatulu mew. Mari kiñe troy pun mew yochi nüküfküley. Küyen pelutukey pun mew kiñe küme az mongkol mew. Ngellu kiñeke tromü epe lif puñma küyen mew well rüpay. Kiñe pichiwentrü entukefüy ti lonko petuam ombungele müten ti ombu ka müna nekul konutukefüy.



Mari epu troy pun mew rüf llükaleingu  
ka iney no rume entuy zew ti lonko wekun  
karpa mew. Ti kürüf ñi fürfürün rangitu  
tapül mew ka kürüf chümükelu tañi  
rupael mew multrüng ñi trolol mew müte  
kellukefülay. Fey mew alkütuingu kiñe  
trafla nülangekelu ñi riukun reke apolüy ti  
ñüküf pun ka kiñe ngotrum fill mapu mew  
chew mülele che alkungekey penu kiñe  
lobo ñi wailün reke.



Welu tufichi pun mew pichike  
wentrü kupa pewtuingu pu zungun  
azümüam zoy kuzawlan.

—Wichafentüy penu kiñe aliwen  
tripü kürüf mew —feipi Lauti.

—¿Iney kütranküley am fey ñi  
werküngetew kütu kiñe ambulancia  
rüpü mew? —ramtuy Nico llafümuel ñi  
rakizuam mew.

Feyengu azkintuingu ti yülwing  
karpa mew ka kishu üngümüingu.  
Üngümüingu ti lif pelon antü mew ka  
tañi nüküf ka kiñeke awkan ñi trüran  
ñi konünga el newen mew piwke  
mew.



Welu awkan zungun  
müleiwülay tufichi pun mew  
aye tela ka sobretecho mapu  
mew.



Epe küla troy pun mew  
umawtuingeingu, ürküleingu ñi  
üngümün mew wesha zungun ka ñi  
akulael.



Trepeigu liwen mari troy antü mew  
kiñe füta antü llacotulu ka ti kofke  
nümün tripalu ruka mew ka amüy tiye  
mew kütu.



Kom liftuingu ka wüñoingu  
müte külfünkülay. Nielafüy,  
rupalafüy kiñe llükan zungun ñi  
trapümüleael ti wesha ombulobo  
ñi epew mew.



Welu petu ñi amuingün pichike  
wentrü, epu newenke namün  
konüingeingün minche lükun mew, kiñe  
ülwituel wün kullin mültrüngetuy reke,  
epuke nge zoy fütra rou choyülu ñi  
pewfiel amün ka kiñe rakizüam choyüy  
wenu püle ñi pu nge mew.





**“No. Yochi  
montrilelaingün”.**



## ESTEBAN VALENTINO

Castelar (Buenos Aires), 1956. Wiritufe ngey, licenciado ka profesor universitario letras mew. Rangi kangelu yewün, wewy epu chi ti Premio Nacional de Poesía Joven. Kafey ñi eluetew ti Premio Alfonsina Storni de Poesía Ka ti Premio Amnesty International. Fey ta Destacado de ALIJA küla chi mew. Kiñeke ñi pu chilka ta: *A veces la sombra*, *La sogá*, *No hay más que candados para Helena* ka *Sin los ojos*.



## JUAN CHAVETTA

Zarate (Buenos Aires), 1970. Diseñador gráfico ngey ka azentufe, kafey zewmay Puro Pelo. Azentuy alü ka chilka: *El resfrío del Yeti y otros cuentos que aterran de risa*, escrito por Fabián Sevilla, *Recuerdos de Locosmos*, de Ricardo Mariño, *Josefino Lafinur viaja en galera*, de Silvia Schujer y *Garfios*, de Marcelo Birmajer.



## IVÁN PAILLALAF

Inche Mapuche Tehuelche ngen ka Laguna Fría-Chacay Oeste Lof tüwün, Chubut mapu mew. Küzawn Coordinación de EIB Chubut mew. Tañi fillke küzaw mew ka ñi rüpu mew, müna kellungekenew ti Machi Betiana Colhuan Nahuel. Fey mew tañi zuam tañi pefiel rümel tañi rewe mew, fey ñi pu che engün. Femülu am kafey zewmangekey ti Interculturalidad, fey ta ñi rakizüam.



## **Epew wirituam**

Chilkatuam mi docente imün.

Chilkatuam kishu kam kangelu che engün.

Azkintuam, alkütuam ka arelüam.

Tufa colección zewmaley mari meli epew mew,  
taiñ mapu ñi pu wiritufe ñi chümüel,  
ka kümeke artista ñi azentuel. Kayu rulpangey  
kechu wünen che zungun.

Código QR mew pewaimi rume küzawlay  
multimedia az chilka –Argentina Seña Zungun  
mew ka kishu wiritun– ayekatuel Programa  
Nacional de Orquestas y Coros  
ñi Orquesta Federal Infantil y Juvenil mew.  
Tufa pu chilka akuy kom pichikeche mew petu  
chilkatuingün Primaria fill mapu mew.

*Chilkatun ta kiñe az zungun.*

## **Ti ombulobo**

Tufa ta kiñe chilka llükatuam. Ka, fill chilka  
llükatuam reke, müley: awkake wenüy, kiñe  
apoy ale ñi pun, kiñe karpa, epu chapoz  
umawtuam ka wailün.

Mülelu am weshake kullin, fey ta kiñe rüf  
zungun, welu well zuamtingün llümün ka  
üngümün chümül ta zoy küme tripan.



Versión  
multimedia



Versiones  
en lenguas  
indígenas

